

PES. 24
00283

"2015 - Año del Bicentenario del Congreso de los Pueblos Libres"

Presidencia
del
Senado de la Nación



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA
- 6 JUL. 2015
SEC: S N° 062 HORA 13:35

CD-82/15

Buenos Aires, 1º de julio de 2015.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

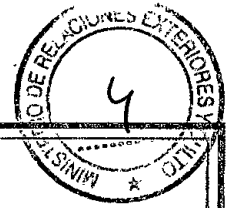
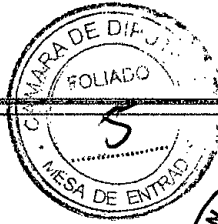
Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CROACIA
SOBRE COOPERACION ECONOMICA, suscripto en la Ciudad de Buenos
Aires -REPUBLICA ARGENTINA- el 9 de enero de 2014, que consta
de SIETE (7) artículos, cuya copia autenticada, en idioma
español e inglés, forma parte de la presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CROACIA
SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Croacia (en adelante denominadas "las Partes");

Deseosos de continuar profundizando los tradicionales vínculos de amistad y cooperación entre ambos países;

Con la intención de desarrollar e intensificar la cooperación económica entre ellos sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo;

Convencidos de que la consolidación de un marco jurídico adecuado establecerá las condiciones favorables para una mayor cooperación y coherentes con ésta;

Dentro del marco de las legislaciones vigentes en ambos países y de conformidad con los principios del derecho internacional;

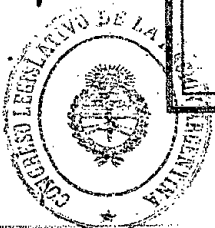
Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivos

Las Partes promoverán, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, la expansión y la diversificación de la cooperación mutuamente beneficiosa en todas las áreas relacionadas con el desarrollo económico, especialmente mediante:

- a) La promoción de actividades orientadas a desarrollar la cooperación económica bilateral;
- b) El mantenimiento y el desarrollo de contactos de negocios;
- c) La facilitación de la expansión de las inversiones bilaterales, especialmente, a través de la identificación de oportunidades económicas y de inversión en sus países respectivos;

MRE y D
3638/2014



[Handwritten signature]



d) El fortalecimiento de la cooperación a fin de mejorar las relaciones económicas entre ambos países.

Artículo 2 Cooperación económica

Las Partes se comprometen a promover y facilitar una mayor cooperación entre sus personas físicas y jurídicas, incluidas las asociaciones, instituciones y organismos de carácter empresario, de conformidad con las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios respectivos. A esos fines, acuerdan lo siguiente:

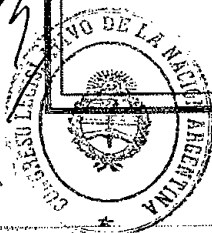
- a) Intercambiar información sobre el desarrollo económico y el comercio bilateral, así como planes, proyecciones y estrategias económicas;
- b) Informarse entre sí de las posibilidades existentes en relación con ferias comerciales, exposiciones, misiones de negocios y otras actividades de promoción;
- c) Facilitar el intercambio de expertos, técnicos, inversores y representantes de negocios del sector privado y del sector público;
- d) Explorar y promover posibilidades de negocios conjuntos en terceros países a partir de alianzas entre empresas argentinas y croatas.

MRE y C
3638/2014

Artículo 3 Mecanismos de cooperación

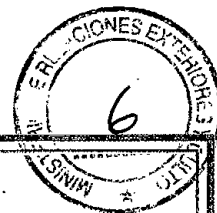
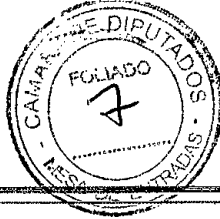
Las Partes tomarán todas las medidas que se encuentren a su alcance para ampliar e intensificar la cooperación, que consistirán en lo siguiente:

- a) Fortalecer el vínculo entre los responsables de políticas en materia de desarrollo económico, instituciones gubernamentales, organizaciones profesionales, asociaciones de negocios, cámaras comerciales, entidades regionales y locales, alentando el intercambio de información económica de interés mutuo, así como visitas de sus representantes y otras delegaciones relacionadas con la economía;
- b) Establecer nuevos contactos y fortalecer los existentes entre los círculos de negocios de ambos países; promover visitas, reuniones y otras interacciones entre personas y empresas;
- c) Intercambiar información de negocios, promover la participación en ferias y exposiciones, organizar eventos, seminarios, simposios y conferencias de negocios;



A

R



- d) Promover una mayor participación de las pequeñas y medianas empresas en las relaciones económicas bilaterales;
- e) Promover la cooperación en materia de servicios de consultoría, marketing, asesoría y de expertos en las áreas de interés mutuo;
- f) Alentar a sus bancos y entidades financieras a establecer contactos más estrechos y fortalecer la cooperación;
- g) Promover las actividades de inversión, constituir joint ventures, representaciones de negocios y sucursales;
- h) Promover la cooperación interregional e internacional en cuestiones de interés mutuo; e
- i) Cooperar en terceros mercados.

Artículo 4 Comisión Económica Mixta

Las Partes establecerán una Comisión Económica Mixta (en adelante, "la Comisión"), integrada por representantes de las autoridades competentes del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas de la República Argentina y de la República de Croacia.

Las reuniones de la Comisión se llevarán a cabo periódicamente a instancia de cualquiera de las Partes, de manera alternada en la República Argentina y en la República de Croacia.

Las obligaciones de la Comisión incluirán, en particular, las siguientes:

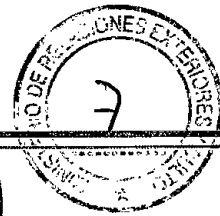
- a) Intercambiar opiniones sobre el desarrollo de las relaciones económicas bilaterales;
- b) Identificar nuevas posibilidades para un mayor desarrollo de la cooperación económica futura;
- c) Formular propuestas para mejorar las condiciones de cooperación económica entre las empresas de ambos países; y
- d) Formular recomendaciones para la implementación del presente Acuerdo.

MRE y O

3638/2011



[Handwritten signature]



Artículo 5 Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el previo consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 7 del presente Acuerdo.

Artículo 6 Resolución de controversias

Toda diferencia que pueda surgir entre las Partes con relación a la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá a través de negociaciones por la vía diplomática.

Artículo 7 Disposiciones finales

Las disposiciones del presente Acuerdo se interpretarán y aplicarán en la medida en que no se contradigan con las obligaciones de la República Argentina emergentes de su condición de miembro del MERCOSUR o las de la República de Croacia emergentes de su condición de miembro de la Unión Europea.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito por la cual las Partes se informen entre sí, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requisitos jurídicos internos necesarios para su entrada en vigor.

A la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se dará por terminado el Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Croacia sobre Cooperación Económica-Comercial, celebrado en Buenos Aires el 2 de diciembre de 1994.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes le informe su intención de terminarlo a la otra por escrito, por la vía diplomática, con al menos seis (6) meses de antelación.

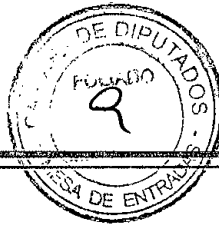
La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez ni la duración de ningún acuerdo, programa, actividad o proyecto que se encuentre en curso de ejecución de conformidad con el presente hasta el momento de la conclusión de dicho acuerdo, programa, actividad o proyecto, a menos que las Partes decidan lo contrario.

MRE y C

3638/201



Handwritten initials and marks, including a large 'A' and a signature.



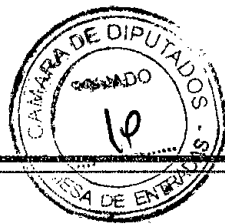
Hecho en Buenos Aires, el 9 de enero de 2014, en dos originales, en los idiomas español, croata e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE CROACIA

MRE y C.
3638/2014





**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to continue deepening the long-standing relations of friendship and cooperation between both countries,

With the intention of developing and intensifying economic cooperation between them on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Convinced that the consolidation of an appropriate legal framework shall establish conditions favourable to and consistent with greater cooperation,

Within the framework of the legislations in force in both countries and in accordance with the principles of international law,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objectives**

The Parties shall promote, within the framework of their respective legislations, the expansion and diversification of mutually beneficial cooperation in all areas related to economic development, especially by:

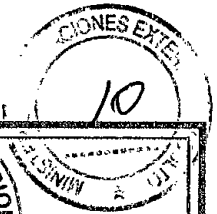
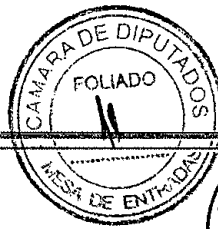
- a) Promoting activities aimed at developing bilateral economic cooperation;
- b) Maintaining and developing business contacts;
- c) Facilitating the expansion of bilateral investments, and in particular identifying economic and investment opportunities in their respective countries;
- d) Strengthening cooperation in order to enhance economic relations between both countries.

MRE y C
3638/14



Handwritten signature

Handwritten signature



Article 2 Economic Cooperation

The Parties undertake to promote and facilitate greater cooperation between their individuals and corporations, including business associations, institutions and agencies in accordance with the laws and regulations in force in their respective territories. To that end they agree to:

- a) Exchange information on economic development and bilateral trade as well as economic plans, forecasts and strategies;
- b) Inform each other of the possibilities existing with regard to trade fairs, exhibitions, business missions and other promotion activities;
- c) Facilitate the exchange of experts, technicians, investors and business representatives of the private and public sectors;
- d) Explore and promote the possibilities for joint business in third countries arising from partnerships between Argentine and Croatian companies.

Article 3 Cooperation Mechanisms

The Parties shall make their best efforts to widen and intensify cooperation by:

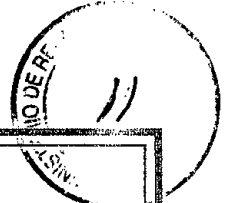
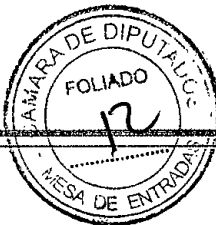
- a) Strengthening the linkage between economic development policy makers, governmental institutions, professional organizations, business associations, commercial chambers, regional and local entities, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as visits of their representatives and other delegations related to the economy;
- b) Establishing new contacts and strengthening existing ones between business circles of both countries, promoting visits, meetings and other interactions between individuals and companies;
- c) Exchanging business information, promoting participation in fairs and expositions, organizing events, seminars, business symposia and conferences;
- d) Promoting greater participation of small and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- e) Promoting cooperation in consulting, marketing, advice and expert services in areas of mutual interest;
- f) Encouraging their banks and financial institutions to establish closer contacts and strengthen cooperation;

MRE y C
3638/2014



*A

Jc



- g) Promoting investment activities, establishing joint ventures, business representations and branches;
- h) Promoting interregional and international cooperation in issues of mutual interest; and
- i) Cooperating in third markets.

**Article 4
Joint Economic Committee**

The Parties shall establish a Joint Economic Committee (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of representatives of the competent authorities of the Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Ministry of Economy and Public Finance of the Argentine Republic and the Republic of Croatia.

The Committee meetings shall be held regularly at the request of either Party, alternately in the Argentine Republic and in the Republic of Croatia.

The obligations of the Committee shall include in particular the following:

- a) Exchange of views on the development of bilateral economic relations;
- b) Identification of new possibilities for greater development of future economic cooperation;
- c) Proposals for the improvement of conditions for economic cooperation between companies from both countries;
- d) Recommendations for the implementation of this Agreement.

**Article 5
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual written consent between the Parties. Any such amendments shall enter into force in accordance with Article 7 of this Agreement.

**Article 6
Dispute Resolution**

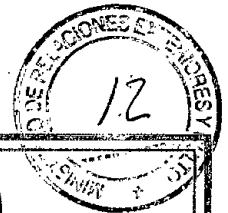
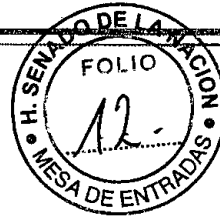
Any differences that may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations through diplomatic channels.

MRE y C
3638/2014



Handwritten signature/initials

Handwritten signature/initials



**Article 7
Final Provisions**

The provisions of this Agreement shall be interpreted and applied to the extent not inconsistent with the obligations of the Argentine Republic arising out of its membership in the MERCOSUR or the obligations of the Republic of Croatia arising out of its membership in the European Union.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the fulfillment of all internal legal requirements necessary for its entry into force.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Croatia done at Buenos Aires, on 2 December 1994, shall be terminated.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically extended for further periods of five (5) years, unless either Party informs the other in writing, through diplomatic channels, at least six (6) months in advance, of its intention to terminate it.

Termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement, program, activity or project in the process of being implemented in pursuance hereof until such arrangement, program, activity or project is finished, unless the Parties decide otherwise.

Done at Buenos Aires, on January 9, 2014 in two originals, in the Spanish, Croatian and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

MRE y C
3638/2014

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA

